

Questo volantino è stato creato in collaborazione con:

**verdi**  - Interkulturelles Übersetzen in der Ostschweiz:

www.verdi-ost.ch

Con la partecipazione finanziaria dei cantoni di San Gallo, Turgovia, Grigioni e Appenzello esterno.



## Guida per la valutazione della collaborazione con interpreti interculturali: quando fa senso?

Ambito sanitario



Scuola e ambito formativo



Ambito sociale



INTERPRET 

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln  
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle  
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Monbijoustrasse 61, 3007 Bern  
Telefon: 031 351 38 28, Fax: 031 351 38 27  
coordination@inter-pret.ch

Per il Suo colloquio Lei ha un obiettivo ben preciso, che vuole raggiungere. Anche se il Suo interlocutore non conosce bene l'italiano, Lei vuole che capisca quanto ha da dirgli. E vuole anche essere sicuro/a che tutto venga tradotto esattamente come desidera e come Le serve. Un interprete interculturale professionale può aiutarLa a raggiungere i Suoi obiettivi in modo più efficiente, più rapido e più sicuro.

In questo dépliant troverà tutte le informazioni necessarie per poter valutare in quali situazioni la collaborazione con interpreti interculturali professionali è opportuna e secondo quali criteri può decidere se far ricorso al loro aiuto o meno.

# Criteria per avviare una collaborazione con interpreti interculturali professionali

Se risponde ad almeno tre delle seguenti domande con un sì, la collaborazione con un interprete interculturale professionale è indicata.

- Sussiste il pericolo che io non sia in grado di comunicare chiaramente né la circostanza né l'obiettivo del colloquio?
- Devo rivelare o comunicare qualcosa che per l'interlocutore può essere un peso?
- Devo comunicare informazioni ufficiali che devono assolutamente essere capite?
- L'imminente colloquio ha ripercussioni finanziarie sull'interlocutore o riguarda l'organizzazione della sua vita o la sua carriera?
- Voglio essere sicuro che le mie decisioni e direttive vengano capite e che gli accordi presi vengano messi in pratica?
- L'imminente colloquio presenta un grado di difficoltà particolarmente alto?
- Devo comunicare contenuti complessi, difficili da capire?
- Ritengo che sia importante capire gli aspetti religiosi e/o culturali?
- C'è il pericolo che l'interlocutore reagisca in modo emotivo?
- Devo occuparmi di garantire il diritto di essere sentito?
- Si parlerà di diritti e di doveri che io dovrò comunicare in modo molto chiaro?

# Motivi per ricorrere ad una collaborazione con interpreti interculturali professionali

Accertamenti per l'AI	Colloquio terapeutico
Accompagnamento all'inizio della scuola	Consulenza matrimoniale
Aiuto alle vittime	Consulenza per le madri e i padri
Anamnesi	Consulenza sociale
Assistenza ai neonati	Consulenza sul diabete
Assistenza educativa	Diritto di essere sentito
Assistenza e intervento nel campo delle dipendenze	Interpretazione di una diagnosi
Assistenza familiare	Mediazione
Assistenza sociale	Misure pedagogiche speciali
Assistenza sociale nell'ambito della scuola	Preparazione al matrimonio
Cerimonia nuziale	Preparazione al parto
Collocamento	Prevenzione
Colloquio di accertamento	Progetto di sostegno alla prima infanzia
Colloquio di benvenuto	Promozione e passaggio in una classe superiore
Colloquio finale al momento di lasciare la clinica	Raccomandazione per l'applicazione degli accordi d'integrazione
Colloquio medico	Riduzione delle prestazioni
Colloquio psichiatrico	Riunione informativa
Colloquio psicologico nell'ambito della scuola	Serata informativa per i genitori
Colloquio scolastico con i genitori	Trasferimento